**Activité sur les noms de métiers en français, en espagnol et en italien**

**I Noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus courants**

Les tableaux suivants rassemblent les principaux noms de métiers formés avec les suffixes les plus courants : en français, *-ant (-ent), -ier, -iste. –icien, -eur,* etc.

1. **Des congénères aux suffixes identiques dans au moins deux langues**

Dans un premier temps, nous avons rassemblé les noms métiers qui sont congénères dans **au moins deux** des trois langues étudiées et formés avec des suffixes identiques.

Lorsqu’une forme est différente dans **l’une des trois langues**, le morphème divergent apparaît en caractère gras.

Parfois, la divergence ne concerne que le suffixe. Ex : *électric****ien****, electricista, elettricista.*

Dans d’autres cas, la divergence affecte la racine (*enseignant,* ***doc****ente, insegnante)*; auquel cas, le mot divergent (ici,***doc****ente*) n’est pas un congénère.

Les noms ont été **placés en fonction du** **suffixe le plus utilisé dans le groupe des trois langues**.

Ainsi, *chant****eur*** apparaît dans le tableau des noms suffixés en *–ant / -ante* non pas dans celui desmots suffixésen *–eur,* car les deux autres équivalents (espagnol et italien) présentent le suffixe*–ante*. Ce qui fait de *chant****eur*** une exception par rapport aux deux autres langues.

On remarquera que l’italien possède parfois plusieurs mots pour désigner la même profession.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne sans oublier de mettre en intitulé les suffixes le plus souvent utilisés en français.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **- ante - ente** | **- ante - ente** |  |
| comerciante fabricante representante negociantegerentecantanteagentepresidente  | dirigenteestudiante comandante **doc**enteconsultant dependiente[[1]](#footnote-1)  | commerciantefabbricanterappresentantenegoziantegerentecantanteagentepresidente | dirigentestudentecomandanteinsegnanteconsultente dipendente/ **commessa** |  |  |

***Notez les mots français dont le suffixe utilisé est différent des suffixes utilisés en espagnol et en italien :***

*Exemple : chant****eur*** *≠ cant****ante****, cant****ante***

***Faites de même avec les tableaux suivants :***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **-ero** | **-ere** |  |
| joyero enfermero banquero bombero charcutero cocineropapelero obrero hotelero porterocamareropastelero panadero | aduanero relojero consejeropescaderoingenierobarberopeluquerotintorerocarcelerocerrajerocajerocarpintero | gioielliereinfermiere (a)banchiere pompiere**salum**ierecuoc**o****cartolaio**oper**aio****albergatore**portiere, -**inaio**camerierepasticciere panattiere/ **fornaio**  | doganiereorologi**aio**consiglierepesci**vendolo**ingegnerebarbiere, parruchieretint**ore**carceriere**fabbro**cassierecarpentiere |  |  |

***Quel suffixe italien est le plus éloigné des suffixes français et espagnols ?***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-ista** | **-ista** |  |
| sindicalistaguitarristaflautistadentistataxistaelectricistaespecialista**mecánico** | artista**period**istamaquinistaciclistaparacaidista**guion**istadocumentalistaperfumista | sindacalistachitarristaflautistadentistatassistaelettricistaspecialistagaragista | artistagiornalista macchinistaciclistaparacadutistasceneggi**atore**documentalistaprofumista, **-iere** |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-ico** | **-ico**  |  |
| informáticomatemáticomédicomúsicoóptico  | técnicomecánicofísicoquímico | informaticomatematicomedicomusic**ista** ottico | tecnicomeccanicofísicochimico |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-ario** | **-ario, -aio** |  |
| bibliotecario funcionario libr**ero**propietarioempresario | secretariacomisario veterinario notario | bibliotecario**impiegato statale**libraioproprietarioimpresario | segretariacommissarioveterinarionotaio |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **-dor, -tor** | **-ore, -tore** |  |
| investigadornadadorcorredoresquiadorentrenadorempres**ario** decorador presentadoraviador restaurador navegador embajadoreditor compositor autor programadorpescadorfutbol**ista**patinadorinspector vendedor comprador | cazadorprofesormin**ero**senadorpintorescultorescritoragricultor productor actordirectortraductorredactordoctor**ganadero**controlador /**revisor**conductor  | ricercatorenuotatorecorridoresciatoreallenatoreimprenditore **arreda**torepresentatore aviatoreristoratorenavigatoreambasciatore editorecompositoreautore, trice programmatorepescatore**calcia**torepattinatoreispettoreVenditorecompratore | cacciatoreprofessoreminatoresenatorepittorescuttorescrittoreagricoltore produttoreattoredirettoretraduttoreredattoredottoreallevatorecontrolloreconduc**ente** /**autista** |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-ogo** | **-ogo** |  |
| pedagogogeólogobiólogo cardiólogo | radiólogoginecólogopsicólogoarqueólogo  | pedagogobiologo geologo cardiologo | radiologoginecologopsicologoarcheologo /k/ |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-iatra** | **-iatra** |  |
| pediatrapsiquiatra |  | pediatrapsichiatra |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-afo** | **-afo** |  |
| fotógrafo geógrafo  | tipógrafo biógrafo | fotografo geografo | tipografo biografo |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **-ado** | **-ato** |  |
| empleado diputado | cur**a** | impiegatodeputato | curato |  |  |

***Observez les cas où seuls deux des trois mots des listes ci-dessus sont congénères et faites la liste des « exceptions » dans chacune des trois langues en ne prenant en compte que les cas où la racine est différente.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| Exemple : *docente* |  | Exemple : *coiffeur* |

On notera que certains des mots mis en correspondance ont parfois des sens qui ne coïncident pas complètement. Il en est ainsi de *cordonnier* et *zapatero*, le mot *zapatero* désignant également en français un *marchand de chaussures.* Par ailleurs, certains des mots exposés ne renvoient pas à proprement parler à des métiers (ex. *syndicaliste*, *propriétaire*).

On remarquer également que certains des noms de métier ne sont pas formés par dérivation mais par composition : *homme d’affaires* et que le mode de formation peut être différent d’une langue à l’autre.

1. **Des congénères aux suffixes différents dans les trois langues**

Les noms de métier suivants utilisent également des suffixes très courants mais la distribution de ces derniers est différente dans les trois langues.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| farmac**éutico**ciruj**ano**histori**ador**polic**ía**camion**ero**  | farmac**ista**chirurg**o** /k/stor**ico**poliz**otto**camion**ista** |  |

***La divergence des suffixes des substantifs ci-dessus constitue-t-elle, selon vous, un obstacle à la compréhension ? En est-il de même pour la production en langue étrangère?***

**II Noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes**

Dans la plupart des cas suivants, les noms de métiers sont soit non suffixés, soit formés avec des suffixes moins courants que les affixes antérieurs.

Il s’agit également de noms de métiers congénères dans au moins deux langues.

***Identifiez les mots espagnols et italiens et complétez la première colonne sans oublier de mettre en intitulé les suffixes utilisés en français.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| juezabogadoguíacrítico poetacineastaarquitectomarineroalumnocontablereportero | giudicceavvocatoguida (f.)críticopoetacineastaarchitetto /k/marinoalunno, allievocontabile, **ragioniere****cronista** |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **ejecutivo**maestrosastrebailarín **xxx**jefechefhombre **de negocios****azafato** **azafata**  | quadromaestrosarteballerino (danzatore) padrone**capo****cuoco**uomo d’affaristewardhostess |  |

***Parmi les substantifs français et italiens non congénères de la liste ci-dessus, quels sont ceux dont le sens, selon vous, est le plus opaque pour un hispano-catalanophone ?***

***Faites de même avec les tableaux suivants :***

l’armée

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| coronelgeneraloficial(lugar)teniente capitánsoldado | colonellogeneraleufficialetenentecapitanosoldato |  |

l’église

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **sacerdote**párrocopapacardenalobispoarzobispomonjemonjasorfraile | prete (sacerdote)parrocopapacardinalevescovoarcivescovomonacomonacasuorafrate | **xxx** |

**III Noms de métier non congénères**

Le tableau suivant présente des noms de métiers formés sur des racines différentes dans les trois langues étudiées. Il s’agit donc de mots non congénères.

***Placez dans le tableau les équivalents français des noms de métiers espagnols et italiens :***

**maire**

**facteur**

**chômeur**

**cordonn**ier

**bouch**er

**gardien**

**épic**ier

femme de **ménage**

**plombier**

**dessinateur**

**retrait**é

**agente** de vol

**fermier**

**metteur en scène**

**bûcheron**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Es | It | Fr |
| **carnic**ero**alcalde****fontanero****leñador****granjero** **cartero** **dibujante** **director****parado****tend**ero**jubil**ado **auxiliar** de vuelo**vigilante**mujer de la **limpieza****zapat**ero | **macellaio****sindaco****idraulico****taglialegna****contadino****postino****designer** **regista****disoccupato****drog**hiere**pension**ato**assistente** di volo**custode** (guardiano)donna delle **pulizie****calzolaio** |  |

***Parmi les substantifs français et italiens ci-dessus, quels sont ceux dont le sens, selon vous, est le plus opaque pour un hispano-catalanophone et pour quelle raison ?***

1. *vendedor* apparaît plus bas [↑](#footnote-ref-1)